

Publikationen / Vorträge

Publikationen

- 2018 *Von der Menge zur Vielfalt, von der Statik in die Bewegung: auf dem Weg von der lehre- zur lernerzentrierten Vorlesung.* Fallstudie im Rahmen des Zertifikats Lehrkompetenz der Universität Innsbruck. Online unter <https://www.uibk.ac.at/rektorenteam/lehre/die-lehre-seite/schaufenster/publikationen.html>
- 2017 *Lernerwörterbuch für Kinder: Englisch – Österreichisch, Österreichisch – Englisch.* Imst, Alphabet Wörterbuchverlag. Gemeinsam mit Katharina Zipser, Renata Kriston, Claudia Posch, Manfred Kienpointner.
- 2015 „Tierbezeichnungen als abwertende Personenbezeichnungen.“ In: Spannring, Reingard et al (Hrsgg.): *Tiere – Texte – Transformationen. Kritische Perspektiven der Human-Animal-Studies.* Bielefeld, transcript. S.157-178.
- 2015 „Gallizismen im Deutschen und Türkischen – eine lexikographische Untersuchung.“ In: Anreiter, Peter; Mairhofer, Elisabeth; Posch, Claudia (Hrsgg.): *Argumenta. Festschrift für Manfred Kienpointner zum 60. Geburtstag.* Wien, Praesens. S.309-344. Gemeinsam mit Helmut Weinberger.
- 2015 „*Trumm* versus *Trumeau*. Von der massigen Frau zum eleganten Wandspiegel. Parallele Entwicklungen französisch-deutscher Wortdubletten unter besonderer Berücksichtigung des (ost-)österreichischen Raumes.“ In: Lavric, Eva; Pöckl, Wolfgang (Hrsgg.): *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischer Sprachvergleich.* Innsbruck, 6.-8.9.2012. S.273-286.
- 2014 „*Braver Bär, vraie vipère* und *brutta bestia*. Tierische Personenbezeichnungen und Schimpfwörter im Deutschen, Französischen und Italienischen.“ In Rampl, Gerhard et al. (Hrsgg.): *In Fontibus Veritas. Festschrift für Peter Anreiter zum 60. Geburtstag.* Innsbruck, iup. S.359-382.
- 2013 „Sprichwörter mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand im Vergleich zwischen den Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch und im Vergleich zu anderen satzwer-tigen Phraseologismen.“ In: Benayoun, Jean-Michel et al. (Hrsgg.): *Parémiologie. Proverbes et formes voisines.* Sainte Gemme, Presses Universitaires de Sainte Gemme. Bd. 3, S.65-80.
- 2013 Rezension zu: Grzega, Joachim (2012): *Europas Sprachen und Kulturen im Wandel der Zeit. Eine Entdeckungsreise.* Erschienen in: *Moderne Sprachen*, 56. S.179-183.

- 2012 *Jedem Tierchen sein Pläsierchen. Phraseme mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand im Vergleich zwischen den Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch.* 339 S. Peter Lang, Wien.
- 2012 „Äquivalenz in der kontrastiven Phraseologie am Beispiel deutscher, französischer und italienischer Tierphraseme.“ In: Zybatow, Lev et al. (Hrsgg.): *Translationswissenschaft interdisziplinär. Fragen der Theorie und Didaktik.* Frankfurt a.M., Peter Lang. S.317-324.
- 2012 „Katze Mila und Konsorten. Samtpfoten in deutschen, französischen und italienischen Phrasemen im Vergleich.“ In: Anreiter, Peter et al. (Hrsgg.): *In Simplicitate Complexitas. Festgabe für Barbara Stefan zum 70. Geburtstag.* Wien, Praesens. S.239-255.
- 2012 „Französisches Wortgut im österreichischen Deutsch im Spiegel der Schriften Arthur Schnitzlers (*Reigen* und *Leutnant Gustl*).“ In: Scheichl, Sigurd Paul et al. (Hrsgg.): *Österreichisch-Französische Kulturbeziehungen 1867-1938.* Innsbruck, iup. S.267-290.
- 2011 „Deutsche, italienische und französische Tierphraseme im Vergleich: die Äquivalenzbeziehungen.“ In: Lavric, Eva et al. (Hrsgg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008.* 2 Bde. Frankfurt a.M., Peter Lang. S.311-327.
- 2009 „XV Colloquium Internationale Linguisticae Latinae: Innsbruck, 4-9 aprile 2009.“ In: Cupaiuolo, Giovanni (Hrsg.): *Bollettino di Studi Latini*, Band XXXIX – II. Napoli, Loffredo. S.644-646. Gemeinsam mit Manfred Keinpointner.
- 2008 *Die Sprachen der Erde.* Internetpublikation. Gemeinsam mit Claudia Posch.
- 2006 *Entwicklung und Schicksal des Französischen im Spiegel von Arthur Schnitzlers Schriften (Reigen und Leutnant Gustl)* (= *Studia Interdisciplinaria Ænipontana*, Band 8). 118 S. Wien, Edition Praesens.

Vorträge

05. September 2015 „Zum Projekt ‚Europäisches Gallizismen-Wörterbuch‘.“
Im Rahmen der Konferenz: 50. Linguistisches Kolloquium: Sprache verstehen, verwenden, übersetzen, Innsbruck, 3.-5.9.2015.
30. April 2015 *Diversitas Linguarum.* Festakt zum 60. Geburtstag von Univ.-Prof. Mag. Dr. Manfred Kienpointner mit Überreichung der Festschrift *Argumenta*, Innsbruck. Mit Katharina Zipser.

07. Februar 2014 „Pejorative Personenbezeichnungen auf der Basis von Tierbezeichnungen im Deutschen, Französischen und Italienischen.“
Im Rahmen der Konferenz: *Human-Animal Studies Konferenz im Spannungsfeld zwischen ethischen Werten und wissenschaftlicher Objektivität*. Universität Innsbruck, 6.-8.2.2014.
19. November 2013 „Von der Menge zur Vielfalt, von der Statik in die Bewegung: auf dem Weg von der lehre- zur lernerzentrierten Vorlesung.“
Im Rahmen der *Fallstudiendialoge – Hochschuldidaktik aus der Praxis*, 19.11.2013, Universität Innsbruck.
18. Oktober 2013 „Le rôle de la linguistique et de la traductologie dans la comparaison de traductions. Exemples des traductions françaises et anglaises de *Reigen* et *Leutnant Gustl* d'Arthur Schnitzler.“
Im Rahmen der Konferenz: *Linguistique et traductologie : Les enjeux d'une relation complexe*. 18.-19.10.2013, Nancy (FR)
6. Dezember 2012 „Tierbezeichnungen in deutschen, französischen und italienischen Phrasemen.“
Im Rahmen der Ringvorlesung: *Human-Animal Studies: Perspektiven der Mensch-Tier-Beziehung*. WS 2012/13, Universität Innsbruck.
5. September 2012 „*Trumm* vs. *Trumeau*. Von der hässlichen Frau zum eleganten Wandspiegel. Parallele Entwicklungen französisch-deutscher Wortdubletten unter besonderer Berücksichtigung des (ost-)österreichischen Raumes.“
Im Rahmen der *VII. Internationalen Arbeitstagung zum deutsch-romanischen und innerromanischen Sprachvergleich*. 5.-8.9.2012, Universität Innsbruck.
2. Juli 2011 „Jedem Tierchen sein Pläsierchen. Sprichwörter mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand im Vergleich zwischen den Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch und im Vergleich zu anderen satzwertigen Phraseologismen.“
Im Rahmen des *Colloque International de Parémiologie*, 29.06.-02.07.2011, Paris.
12. Mai 2011 „Äquivalenz in der Phraseologie am Beispiel deutscher, französischer und italienischer Tierphraseme.“
Im Rahmen der Tagung *TRANSLATA 2011 "Translation & Interpreting Research: Yesterday - Today - Tomorrow"*. 12.-14.5.2011, Universität Innsbruck.
25. Oktober 2010 „Die Krot schlucken oder ausspucken?! Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Tierphraseologie des Deutschen, Französischen und Italienischen.“
Im Rahmen der *38. Österreichischen Linguistik-Tagung*. 24.-26.10.2010, Graz.
1. Oktober 2010 „Französisches Wortgut im österreichischen Deutsch im Spiegel von Arthur Schnitzlers Schriften (*Reigen* und *Leutnant Gustl*).“

- Im Rahmen der *Arbeitstagung Österreichisch-Französische Kulturbeziehungen zwischen 1740 und 1938*. 29.9.-1.10.2010, Universität Innsbruck.
6. Dezember 2009 „Redewendungen mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand im Vergleich zwischen den Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch.“
Im Rahmen der *37. Österreichischen Linguistik-Tagung*. 5.-7.12.2009, Universität Salzburg.
10. März 2009 „Informantenbefragung zur Bekanntheit von Tierredewendungen in Österreich/Südtirol und Deutschland im Rahmen des Dissertationsprojektes ‚Redewendungen mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand im Vergleich zwischen den Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch‘.“
Im Rahmen des *Linguistischen Arbeitskreises*, Innsbruck.
4. September 2008 „Redewendungen mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand im Vergleich Deutsch – Italienisch – Französisch.“
Im Rahmen der *Internationalen Arbeitstagung Romanisch-Deutscher und Innerromanischer Sprachvergleich.*, 3.-5.9.2008, Universität Innsbruck.

Öffentlichkeitsarbeit

30. November 2017 *Lernerwörterbuch Englisch – Österreichisch, Österreichisch – Englisch für Kinder*. LehrerInnenfortbildung an der Volksschule Brockmanngasse, Graz.
19. Oktober 2017 *Lernerwörterbuch Englisch-Österreichisch, Österreichisch-Englisch für Kinder*. LehrerInnenfortbildung, Claudiana, Innsbruck. Gemeinsam mit Manfred Kienpointner, Claudia Posch, Katharina Zipser.
12. Oktober 2011 „Die Sprachen Afrikas.“
Vortrag im Rahmen der Lehrveranstaltung *Theorie und Anwendung – Linguistik: Le français et sa place dans le paysage linguistique africain*. Universität Innsbruck.
18. Mai 2011 „Die Sprachen Afrikas.“
Vortrag im Rahmen des Afrika-Schwerpunktes des isi internationales Sprachenzentrum der Universität Innsbruck.
13. November 2010 *Sprachen der Erde*. Workshop für Kinder ab 8 Jahren im Rahmen der Jungen Uni und in Zusammenarbeit mit dem Verein *Jugendland*. Universität Innsbruck.
5. November 2010 „Sprachliche Bilderwelt: Was steckt hinter Redewendungen.“
Zeichnen von Wortverbindungen.
Im Rahmen des Aktionstages Junge Uni. Zusammen mit Chri-

Mag.^a Dr.ⁱⁿ Marlene Mussner

stine Konecny und Carmen Konzett. Universität Innsbruck.

28. März 2010

„Das Tier in der Redewendung.“ In: *Die Presse am Sonntag*,
28.3.2010.